

BRÍGIDA PAYROU i PEP VILA

UN MANUSCRIT INÈDIT DE F. JAUBERT DE PAÇÀ:
«NOTICE SUR LA LANGUE CATALANE» (1833)

Introducció

El manuscrit¹ de Jaubert de Paçà que transcrivim a continuació és una nova versió, molt resumida, feta el 1833, de les seves famoses *Recherches...*, publicades el 1824. Aquesta segona redacció, que no va ésser mai editada, incorpora noves matisacions sobre els elements cons-

1. Manuscrit núm. 186 de la Biblioteca Municipal de Perpinyà. Sense foliar (21 folis). A la guarda llegim: «*Notice sur la langue catalane ou romane par Monsieur F. Jaubert de Passa. 15 avril 1833*». De final del segle XIX o del començament del XX, sense cap indicació del possible copista o del posseïdor. El foli 18v diu: «*poètes et écrivains catalans d'après les notes laissées par Mr. Jaubert de Passa*». Això ens fa creure que algun amic o erudit local compilà la documentació que havia recollit el nostre autor. Un altre manuscrit de la BMP, núm. 185, *Poésies catalanes écrites par Jaubert de Passa. Poésies en dialecte roussillonnais par l'abbé X., J. Xatard*, etc. in-fol., 48 ps. Segle XIX. D'aquest manuscrit, el qual aviat estudiarem, no hem sabut veure cap poema atribuïble al nostre autor, a causa de la poca qualitat dels textos. Només l'epigrama bilingüe «*Epigramme contre des poètes catalans, que avaient maltraité l'auteur, dans une promenade, au lieu dit Serrat d'en Vaquer*» té una certa entitat i el podríem atribuir, amb reserves, a Jaubert de Paçà. Ambdòs manuscrits no figuren descrits per Léon Cadier, *Manuscrits de la Bibliothèque de Perpignan*, dins *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, tome xxx (1891), ps. 77-131, ja que van ésser catalogats posteriorment, i això n'ha dificultat la difusió.

2. Sobre Jaubert de Paçà, vegeu els següents treballs: *Jaubert de Passa, Francois Joseph*, «*Des hommes du jour*» (1845), ps. 153-154. F. DANJAN, *Necrologie. F. Jaubert de Passa*, «*Journal dels P.O.*», 72 (1856). Jean MATTES, *Notice biographique de F. Jaubert de Passa*, «*Bull. de la Soc. agric., scient. et litt. des P.O.*» (1858), ps. 426-437. Philippe TORREILLES, *Le Roussillon de 1789 à 1830*

tituents de la llengua catalana,³ fa referència a les tesis del romanista Raynouard, i, a la fi del manuscrit, redacta uns quadres sinòptics, amb petites biografies, dels nostres escriptors i homes de ciència.

Podem afirmar que tant les *Recherches* com aquesta *Notice* són la

d'après les mémoires et la correspondance de M. F. Jaubert de Passa, «Bull. de la Soc. agric., scient. et litt. des P.O.» (1897), ps. 201-274. Els dos altres estudis de caire lingüístic que coneixem de Jaubert de Paçà són: *Traduction de la parabole de l'Enfant prodigue en langue catalane du département des Pyrénées-Orientales*, «Memoires de la Société royale des antiquaires de France» (1824), p. 507, i *Origine du proverbe catalan: plus fin que le c. de maitre Vidal*, «Le Publicateur des P.O.», 19 (1835). F. JAUBERT DE PASSA, *Recherches historiques sur la langue catalane*, «Memoires de la Société royale des antiquaires de France» (1824), ps. 297-431. Un estudiós rossellonès, Jacques Saquer, prepara una tesi doctoral sobre tot el conjunt de l'obra d'aquest autor —incloses les memòries i la correspondència— encara que sembla que no té gaire en compte els treballs de caire filològic, com així ho demostra el seu article *François Jubert de Passa (1785-1856). Pour une nouvelle approche d'un gran méconnu de l'histoire roussillonnaise*, «Bull. de la Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées Orientales» («BSACPO») (1985), ps. 43-72. Aquest treball inclou una acurada cronologia i una bibliografia de 23 obres. Saquer ignora el manuscrit de la Biblioteca Municipal de Perpinyà que avui editem. Una part de les memòries de Jaubert de Paçà foren publicades per l'Abbé Ph. TORREILLES, *Le Roussillon de 1789 à 1830 d'après les mémoires et la correspondance de M. Jaubert de Passa*, «BSACPO», vol. xxxviii (1897), ps. 201-274. A la p. 66 d'aquestes *Memòries* llegim aquest judici de Paçà sobre el Rosselló, devers el 1790: «*Le Roussillon était naguère une province française en vertu des traités mais ses habitants étaient étrangers aux sciences est aux arts de leur nouvelle patrie. L'étude et par suite, l'instruction étaient le patrimoine d'un petit nombre d'hommes: la langue française était reléguée dans le tribunaux ou dans quelques salons.*» El 1818, tot parlant de la seva neboda Théréssette Campagne, torna a esgrimir el problema lingüístic al Rosselló: «*Figurez vous une roussillonnaise de 11 à 12ans, pétillante de vivacité, jasant comme une pie dans un langage à elle, traduisant en mauvais français ses pensées catalanes, dansant, riant... Les dames du Crozet, parisiennes du meilleur ton possible, d'une instruction rare, d'une amabilité sans égale, ont formé dans la maison de Monsieur Çagarriga un pensionat qui ne la cède à aucun autre en France. Elles font de ma nièce tout ce qu'elles veulent mais n'ont pu jusqu'à présent, a cause de son excessive étourderie et de la maudite habitude du catalan lui apprendre à parler un français passable*» (Arxius Depart. Pirineus Orientals, sèrie J. 8).

3. Sobre la història de la llengua catalana al Rosselló, durant el segle XIX, cal tenir en compte els treballs de P. PUIGGARÍ, *Grammaire catalane française* (Perpinyà, Alzine, 1852). F. CAMBOULIU, *Recherches sur les origines étymologiques de*

primera història de la llengua i de la literatura catalanes. Torres Amat, a les *Memorias*, el desconeix. Magí Pers i Ramona, al seu *Bosquejo histórico de la lengua y literatura catalana* (1850), i l'erudit rossellonès F. Camboliu, a l'*Essai sur l'histoire de la littérature catalane* (1857), no l'esmenten per res. La descoberta de Jaubert de Paçà és més aviat recent.⁴ Les seves aportacions han passat desapercebudes i crec que constitueixen un punt de referència obligat a l'hora d'estudiar les perioditzacions⁵ que sobre la literatura catalana van fer els nostres erudits del segle XIX.

Es fa difícil, per motius d'espai, fer una síntesi del pensament de Jaubert de Paçà, ja que s'haurien de posar en joc els dos textos, que en el seu conjunt són massa extensos. Per això, encara que sigui breument, voldria explicar, en tres apartats, quins són els punts bàsics de la ideologia del nostre autor rossellonès.

a) *Història*: gran coneixement de la història de la corona d'Aragó. Importància de la figura de Jaume I. La pèrdua del poder polític català a la Decadència afebleix la nostra consciència idiomàtica. Remarca el

l'idiome catalan (première mémoire), «Mémoires de l'Académie des sciences et lettres de Montpellier» (1859-1863), ps. 487-504. B. ALART, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillone et de Cerdagne...* suivis de *Études historiques et philologiques de la langue catalane. Diphtongaison de la seconde personne du pluriel des verbes* (Paris, Maisonneuve et Cie, 1881). Joseph TOLRÀ DE BORDAS, *La Langue catalane*, «L'Espérance» (16-20 de juny de 1882). RAJAH DE TIMES (pseudònim de l'abbé JOSEPH SANTOL), *Essai sur la langue catalane en Roussillon*, «L'Espérance» (14 de juny-3 d'agost de 1883). (Aquesta sèrie d'articles tracta dels orígens de la llengua catalana fins a arribar al segle XV.) P. VIDAL, *Mélanges d'histoire, de littérature et de philologie catalane*, «Revue des Langues Romanes» (1888-1889). Albert SAISSET, *Grammaire catalane suivie d'un petit traité de versification catalane* (Perpinyà 1894). Amédée PAGES, *Notices sur la vie et travaux de Joseph Tastu*, «Revue des Langues Romanes», xxxii (1888), ps. 57-76 i 125-145. Lluís CREIXELL, *La Renaixença al Rosselló*, comunicació presentada al «Colloqui Internacional sobre la Renaixença» (Barcelona 1985, en premsa), i també *Una gramàtica catalana manuscrita: La Grammaire cathalane de Joseph Testu*, «Études roussillonnaises offertes à Pierre Ponsich» (Perpinyà, Le Publieateur, 1987), ps. 529-544.

4. Vegeu el treball de Joan ALEGRET *La literatura a Catalunya-Nord entre 1808 i 1833*, «Mayurqua», núm. 19 (1983), ps. 127-132.

5. Vegeu aquest punt tractat per J. MOLAS, *Sobre la periodització en les històries generals de la literatura catalana*, «Symposium in honorem prof. M. de Riquer» (Univ. de Barcelona - Quaderns Crema, 1986), ps. 257-276.

paper del tractat dels Pirineus en relació amb el Rosselló i la influència negativa de Felip V per la pèrdua d'oficialitat de la llengua catalana.

b) *Llengua*: té notícia de la majoria de diccionaris i de gramàtiques de l'època (Bornat, Cendrès, Lacavalleria, Ballot). Coneix l'obra dels principals provençalistes i hi manté relacions epistolars. Afirmar l'existència d'un substrat pre-romà (celtiber). Diferencia la llengua del dialecte. Té en compte els germanismes i els arabismes en la formació de la llengua catalana. Explica els orígens de la llengua. Segons Jaubert, la llengua dels trobadors neix a la Cort de Barcelona. En ésser els reis catalans també comtes de Provença, aquesta influència passa al Migdia de França. El segle d'or de la llengua i la literatura catalanes és el xv. Com a rossellonès, explica la decadència de la llengua catalana al Rosselló. Pel que fa a l'època contemporània, no veu que el català tingui futur, ja que no és una llengua de cultura en un sentit ampli. La llengua catalana ha quedat molt afectada pel decret de Nova Planta, i això és un argument que pesa a l'hora de valorar el futur de la llengua.

c) *Literatura*: influència de la poesia àrab en la literatura trobadoresca. Absència de Ramon Llull. Error en la cronologia de Jordi de Sant Jordi. Bon coneixement dels autors catalans del segle xv. Planteja el tema de la Decadència en la literatura catalana. Enaltiment de la figura de Vicent Garcia. Judica el paper del teatre popular. Té una visió romàntica de la literatura popular a la Catalunya del Nord. Elaboració popular d'una àmplia crestomatia de la literatura catalana, cosa que prova el seu coneixement del tema.

Ja per acabar voldria agrair al senyor Pere Ponsich i als responsables de la Biblioteca Municipal de Perpinyà el seu ajut per a l'obtenció d'una còpia del manuscrit.

PEP VILA

NOTICE SUR LA LANGUE CATALANE

La vieille langue celtibérienne modifiée et enrichie par les dialectes grecs, de Rhodes et de Phocée et par la langue phénicienne résista, mais en s'altérant profondément à la langue latine qui pendant plusieurs siècles, domina en Espagne. Le peuple eut toujours dans la Celtibérie, une langue vulgaire que la civilisation refoula dans l'intimité de la vie domestique et surtout dans les contrées agrestes. Plus tard, les dialectes barbares du Nord, vinrent porter la confusion dans cette langue populaire. Du mélange de ces langues et de ces dialectes, de ce besoin de posséder et de jouir qui s'empara du vainqueur alors qu'il fut las de détruire et qu'il n'eut plus rien à subjuguier naquit. Dès la fin du 5ème siècle, une nouvelle langue qu'on appelle romane¹ parce que tout était roman pour les races gothiques la langue romane fut donc un de ces derniers reflets de la civilisation romane. Elle devait au grec et au phénicien des mots empruntés à la philosophie et à l'industrie orientale; à la langue latine un grand nombre de mots et ses constitutions grammaticales; elle adopta l'article des dialectes du Nord et par cette adoption s'affranchit de la servitude des cas.

La langue celtibère presque étrangère aux arts, au commerce et aussi aux travaux de l'esprit, ne laissa de trace que dans la dénomination des lieux, dans quelques travaux domestiques et dans les récits féériques des vieux conteurs.

Plus tard, survint un nouveau peuple qui du Midi, refoula vers le Nord toutes les races alors confondues des Romains, des Ibériens, des Celtes, des Vandales, des Goths et des Francs.

Charles Martel arrêta le torrent et les hordes Arabiques, rejetées au-delà des Pyrénées, disputèrent le sol de l'Espagne pendant quelques siècles et finirent par succomber emportant avec elles le secret d'une civilisation dont les nobles débris couvrent encore toute l'Ibérie.

Les notes marquées amb un asterisc figuren en el manuscrit. La resta són de la meva collita. D'altra banda, he respectat la peculiar grafia (castellana/francesa) dels autors que són esmentats per Jaubert, encara que hem fet algunes correccions que assenyalem.

1. *Romang* o llengua romana. Per a Jaubert seria la llengua que es parlava a Catalunya entre el llatí vulgar i el català. Andreu BOSCH, al *Summari, index o epitome* (Perpinyà 1628), p. 17, diu: «Llengua romana, dita a les hores pròpiament latina, o romana, com refereix Plutarco... que après se arribà a tenir-se per tota Espanya, per pròpia, y materna, emperò corrompuda ab la reservació de molts vocables de les llengües primeres.»

La langue romane fit de nombreux emprunts à la langue arabe. Les écoles de Grenade et de Cordove ce parfum de poésie orientale que la Chevalerie allait respirer, à la cour si brillante des Califs d'Occident, exercèrent une heureuse influence sur une langue encore imparfaite mais la seule populaire.

Le romang ou langue romane eut plusieurs dialectes à mesure que les traces de l'ancienne association politique disparurent, et selon le caractère des peuples que la conquête avait créés.

La Catalogne et le Roussillon, plus tard la Provence, l'Aragon, Valence, Murcie, Majorque, Minorque, la Sardaigne et jusqu'à l'Italie, la Sicile et le centre de la France avaient adopté le Romang.

L'Histoire de ces dialectes car chacune de ces contrées eut bientôt le sien présenterait de graves difficultés mais indiquer leur source commune c'est faire bonne justice à tout ce que la vanité nationale a cherché à s'approprier dans l'histoire d'une langue qui appartient à tous les peuples du Midi et ne s'appela un instant provençale que parce que la belle Provincia des Romains civilisée à nouveau par les Comtes de Barcelone, était à peu près la seule que les races franques eurent occasion de connaître et de visiter.

Suivons donc le catalan ou le dialecte catalan à travers les vicissitudes qui accompagnèrent sa naissance jusqu'à l'époque brillante où les cours de Barcelone, d'Aragon, de Majorque et de Perpignan, excités vers une noble rivalité par les cours Andalouses, eurent aussi des poètes, des orateurs, des historiens, des moralistes et des savants. Ce serait avoir une idée incomplète de l'origine et de la richesse de cette langue, que de s'arrêter aux savantes études dont elle a été l'objet par M. RENOARD.²

2. En realitat, és François Raynouard (1761-1836). Iorgu Iordan, a la seva *Introdução à linguística românica* (Lisboa, Fundação Galouste Gulbenkian, 1982²), diu a propòsit d'aquest autor a través d'un comentari de J. Körner: «*A importância de Raynouard, para o seu tempo, derivou menos dos estudos românicos que fez sobre gramática comparada do que dos trabalhos linguísticos e filológicos sobre a linguagem dos trovadores provençais. A sua gramática do antigo provençal — Grammaire de la langue romane — ofereceu pontos de vista interessantes para o seu tempo sobre a estrutura dum idioma que desempenhara um papel importante como língua literária da Idade Média*» (p. 25). És autor també del *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours* (1838-44), en sis volums. El gramàtic rossellonès Josep Tastu (1787-1849) mantingué correspondència amb Raynouard a propòsit de la *Grammaire catalane* (1833-34?). Sobre aquest tema i la relació entre Tastu i d'altres escriptors de l'època, com Torres Amat, Ballot, Raynouard, vegeu l'excel·lent treball de L. CREIXELL, *Una gramàtica catalana manuscrita: la Grammaire catalane de Josep Tastú*, «*Études Roussillonaises offertes à Pierre Ponsich*» (Perpinyà, Le Publicateur, 1987), ps. 529-543.

Deux volumes in 4° n'ont pas suffi au valencien XIMENO³ pour nous faire connaître les écrivains de sa patrie et combien d'autres XIMENO pourraient à leur tour, tenter avec succès de semblables recherches. La langue romane civilisa les wisigoths accourus des forêts du Nord, couverts de peaux de moutons, mais elle ne fit point d'emprunts aux dialectes tudesques importés par les Francs,* parce que les rois ou chefs de ces dernières races ne parurent qu'accidentellement et à de longs intervalles au pied des Pyrénées.

Romains, Celtes ou Goths car l'importance réunit et confond les races, bien mieux que la victoire soutinrent ces luttes temporaires avec tant de courage et de constance que le Midi des Gaules se sépara de bonne heure des provinces du Nord** et pour conserver quelques débris de la civilisation Romaine, aussi tandis que les rois francs occupés sur le Rhin et plus tard sur la Seine restèrent étrangers aux nobles délassements de l'esprit et à tout ce qui ne s'obtenait point avec le tranchant de l'acier haché d'armes, les rois wisigoths relevaient les villes, bâtissaient des palais, jetaient des ponts sur les fleuves, ouvraient des routes au commerce, réparaient les portes, créaient des universités et constituaient un corps politique où tous les droits avaient des interprètes, toutes les industries une issue, tous les mérites un carrière.

Le peuple ne connaissait pas encore le joug de la féodalité; il avait conservé l'organisation municipale des romains, une partie des lois de Justinien, et avec elles, l'étude nécessaire du latin pour le clergé chargé de la rédaction et du dépôt des actes publics.

La langue romane était toujours la langue vulgaire, du moins dans la Celtibérie, dans l'ancienne Narbonnaise et dans l'Aquitaine.*** Soumise aux progrès rapides de la civilisation, elle exprima de bonne heure avec facilité et élégance les inspirations du poète, les pensées plus graves de l'orateur, les passions et les relations plus intimes des individus...

Les progrès de la langue vulgaire qui, dans le royaume des goths, comme dans tous les Etats expriment toujours et avec tant de précision les progrès de l'organisation sociale, furent suspendus par l'invasion des Arabes, mais le vainquer portait avec le glaive de Mahomet, une partie du secret de la civilisation de l'Orient. La langue romane persévérante comme le peuple qui la parlait s'enrichit bientôt d'une foule d'expressions⁴ qui manquaient

* THIERRY, *Lettres sur l'histoire de France.*

** THIERRY, *Lettre*, 14.

*** THIERRY, *Lettre*, 11

3. Vicent Ximeno Sorlí, *Escritores del reino de Valencia* (1747-1749).

4. Andreu BOSCH, al *Summari, index o epitome...* (Perpinyà 1628), ja asse-

à son dictionnaire, tels que: le *Tabal* (le tambour) qui appelait le guerrier ou le champ de bataille. La *simarra* ou fourrure qui couvrait les épaules du magistrat.

Le *magall*⁵ ou pic qui déchirait un sol brûlé par le soleil.

Le *xabeg*, ou *chebec* (navire) qui affrontait si audacieusement les grands navires.

La *tarima* ou marche-pied qui distinguait l'homme puissant de ses subordonnés.

Le *xerup* ou boisson rendue rafraichissante en tombant, comme un léger filet sur des lèvres altérées.

Le *babul*, ou coffre destiné à renfermer les étoffes et les trésors de la famille.

L'*atalaya* ou tour d'observation qui couronne les hauteurs et surveille l'ennemi.

La *masmorra* ou cachot des esclaves.

Le *tabut* ou bière qui succéda à l'urne cinéraire... etc... etc.

Les dénominations familières accordées par le respect ou par l'amour au père, *amo*, *maître*; à la mère, *ama*; à la jeune fille, au jeune homme: *minyó*, *minyona* et des milliers d'autres expressions, passèrent des dialectes de l'Orient, à la langue romane.

La poésie arabe lui prêta encore ses métaphores, son rythme, ses moralités, ses descriptions pleines de fraîcheur et de vie, et l'appui magique que la voix du chanteur trouve dans la musique instrumentale. Ce fut aussi pour les francs, un spectacle nouveau et bien séducteur que l'apparition des premiers poètes romans dans leurs festins et au milieu des orgies qui étaient leurs seuls délassements. Ces plaisirs inconnus à leurs sens, comme à leur inspiration, inspirèrent des sentiments et des passions plus douces et plus sociales.

Mais ces premiers triomphes de la langue romane sur des peuples jusqu'alors appelés Barbares se rattachent à un grand résultat politique qu'il importe d'indiquer.

Les francs de Papin * et de Charlemagne avaient dans leur invasion vers

nyala alguns arabismes de la llengua catalana: «De la Aràbiga y Morisca, tabal, alguazil, alfanja, arraval, almoada, alfombra, oxalà, bastaix, tapís, alberchs, i altres mots.» Jaubert, a la primera edició de les *Recherches* (1824), no té en compte el paper dels arabismes en la formació de la llengua catalana. Sobre aquest tema, vegeu l'article de Josep M. NADAL I FARRERAS, *La conquesta àrab i la llengua catalana*, «Els Marges», 22/23 (1981), ps. 3-18.

5. Segons els nostres diccionaris més preuats les etimologies de *magall* i *xerup* són les més incertes de determinar com a arabismes.

* THIERRY, *Lettre*, 11, p. 196.

le Midi de l'Europe, imposé des nouveaux chefs aux provinces gothiques. Ces chefs isolés au milieu de peuples vaincus, furent subjugués à leur tour par l'union nécessaire à la défense du sol conquis sur les Sarrasins par les moeurs, les institutions, par les lois et par le caractère des peuples * envahis; par les formes républicaines qui régissaient les villes méridionales, et par cette persévérance du Gallo-Romain dans le régime municipal. Du moment que la civilisation eut pénétrée dans le palais des Comtés de Barcelone et du Roussillon,** dans les châteaux forts des barons catalans, ces princes et ces chefs oubliant la richesse tudesque et la barbarie des camps devinrent romains et adoptèrent la langue, les plaisirs et les arts des vaincus.

La nation applaudit à ce changement qui les séparait de plus en plus de la race⁶ franke. Alors toutes les tentatives des Rois du Nord, contre les souverains d'Aquitaine, de Toulouse et d'Arles furent impuissantes.

Alors aussi, les souverains du Roussillon et de Barcelone liés au sol qu'ils gouvernaient par de profondes racines, soumis aux vieilles coutumes, c'est-à-dire aux lois que le peuple avaient recueillies du naufrage de l'Empire d'Occident, secondèrent la régénération sociale qui s'opérait dans tous le Midi et affermissait son indépendance.

Les juglars, ces poètes du peuple qui, nés dans son sein, avaient si souvent chanté ses vieilles légendes, ses infortunes, ses passions et ses malheures virent alors s'ouvrir devant eux les portes des palais et il furent accueillis avec une noble et gracieuse hospitalité.

Leurs chants embellirent les fêtes et la salle des festins; ils appelèrent les femmes à de nouvelles destinées et ils apprirent au guerrier d'origine franke qu'il y avait encore des triomphes désirables, ailleurs que sur le champ de bataille et en face d'un ennemi bardé de fer.

Bientôt, les chevaliers eux-mêmes, ambitionnent les succès des juglars. On les vit courant les châteaux, la guitare suspendue à côté de l'épée, prête à rompre une lance comme à chanter leurs amours. Ils eurent des princes pour rivaux après les avoir eu pour protecteurs et désormais la force du corps, la puissance du glaive ne furent plus les seuls moyens d'illustration.

Les Comtes de Barcelone qui prenaient aussi le titre de Ducs de Gothie et les Comtes de Roussillon, de Cerdagne et de Bésalu, eurent des cours

* THIERRY, *Lettre*, 13, p. 254.

** THIERRY, *Lttre*, 25, p. 524.

6. Tant a les *Recherches* i a la *Notice*, que avui editem, hi és evident la constant oposició i antítesi entre raça romana i raça franca. La romana té el paper de civilitzadora damunt l'altra. Al llarg de les dues obres també es destaca el paper dels juglars i la importància dels fogars àrabs del sud d'Espanya, que van tenir un paper determinant en l'estètica dels trobadors.

brillantes, où venaient se grouper une noblesse avide de renommée, que la guerre remettait bien loin d'en éclaircir les rangs. Au milieu d'elle, les juglars dominaient de toute la puissance de leur talent imitant les maures qu'ils combattaient sans cesse ils associaient les femmes aux fêtes nationales, et créaient en cherchant à plaire, cet esprit de chevalerie qui avait pris naissance dans les belles vallées de l'Andalousie.

Les annales catalanes offrent à cette époque le spectacle remarquable d'une peuple que la victoire accompagne dans ses entreprises lointaines, dans ses périlleuses navigations sur la côte occidentale de l'Afrique et que le Rois Franks de la seconde race trouvent toujours armés et invincibles, alors qu'une civilisation rapide, que des moeurs plus douces semblent leur promettre un ennemi plus faible à subjuguier.

Les tournois et les fêtes n'annoblissent point les guerriers romains et ils étaient toujours prêts pour la croisade du Nord, comme pour celle du Sud, car de chaque côté, il y avait des races ennemies et des haines irréconciliables.

Ce sont des haines nationales qui donnèrent à la lutte des anciens ducs d'Aquitaine, et plus tard à celle des Comtes de Toulouse, ce caractère d'acharnement si mal compris par les historiens et si le vieux Raymond fut le héros d'une longue époque nationale, c'est que son peuple comprit que la lutte était entre la race franke et la race romane.

La longue possession du Comté de Provence * par les Comtes de Barcelone et leurs fréquents séjours dans ce fief rapprocha la civilisation romane de contrées, avec le goût des lettres, n'était encore que le patrimoine de quelques individus. Les cours du Nord furent alors visitées plus fréquemment et la langue Romane, riche de poésies, de chants et de succès, imprima une forte impulsion aux littératures naissantes, de l'Italie, de l'Allemagne, du royaume des Francs, de l'Angleterre et de l'Ecosse. C'est un fait insuffisamment connu mais qui rien est pas moins avéré, que les dialectes siciliens et florentins, que la langue anglaise empruntèrent à la langue douce et harmonieuse des Romains, non seulement son rythme et ses gracieuses constructions, mais encore un grand nombre de mots.

Le Dante ** en fait l'aveu: Fontanini *** va plus loin et il déclare la langue italienne, fille de la langue romane; Dryden,⁷ dans le préface de ses fables, reconnaît les nombreux emprunts, faits aux trouvères, ou juglars d'Aquitaine

* THIERRY, *Lettre*, 9, p. 138.

** *Opere di Dante* (1758), livre IV. Es tracta d'una edició de Venècia, capítol, *in vita nuova*, 35.

*** *Fontanini*, llibre I, cap. 10.

7. John Dryden (1613-1700). W. Scoot (1771-1832).

et Walter Scott, dans une de ces plus gracieuses compositions, anime la cour d'Écosse par les chants et la danse d'une jolie fille romane.

Dès les 11^{ème} et 12^{ème} siècles, avant que les nouveaux dialectes européens eussent complété leurs formes grammaticales et surtout, avant que la poésie eut animé ces formes, la langue romane, oeuvre à la fois, de l'Antiquité du temps et quelques princes, nous apparaît avec son cortège de juglars jetant un vif éclat sur le Midi de la Gaule et sur la Catalogne.

Raymond IV et la Comtesse Béatrix, sa femme, cultivaient la poésie avec succès.

Les discours du Comte, dans les assemblées politiques, étaient écrits avec élégance, c'était un spectacle bien rare, pour les peuples du Nord, qu'un souverain habile à négocier, à combattre et à gouverner recherchant avec toute la vivacité d'une imagination poétique, des triomphes que dédaignaient encore et ne pouvaient comprendre les rois Francs.

Pendant 135 ans, les princes catalans avaient régné sur la Provence et lorsque Charles d'Anjou, époux de Béatrix, fille du vieux comte Raymond eut succédé à ses droits, ce prince familiarisé avec la langue romane la porta à Naples où elle ne tarda pas à devenir populaire.

Déjà, l'Empereur Frédéric avait introduit cette langue en Sicile.

Un juglar, illustre par son rang, connu par sa bravoure, le Vicomte Guillaume de Berga,⁸ accompagna le roi Charles à Naples; ses poésies y furent recueillies avec soin et le manuscrit existe encore dans la bibliothèque du Vatican.

Mais avant Guillaume,* combien de noms illustrés par la langue romane ont été recueillis par les analistes, combien d'oubliés par eux ou ensevelis dans la poussière des cloîtres ou des bibliothèques.

Parmi ceux arrivés jusqu'à nous, il est bon de mentionner:

— Alphonse II et Pierre d'Aragon; Gérard de Cabrera, Hugues de Mataplana, Guillaume de Mur,⁹ Pierre de Corbiac,¹⁰ et enfin Guillaume de Cabestany, sinon le plus illustre du moins le plus infortuné des juglars catalans.

Le manoir de Guillaume était dans le voisinage du vieux donjon de Castell Rossello, habité par le Baron Raymond. C'était un des puissants seigneurs de la contrée. Le régime féodal l'avait doté des ruines de l'antique

* GRAVINA, *Della Ragion*, poët., *llibre* 1, cap. 7.

8. Guillem de Berga, conegut per Guillem de Berguedà (1138-1196).

9. Guillem de Mur (*vid.* MILÀ, *De los trovadores*, ps. 328-335).

10. Pere de Corbiac, trobador provençal (*vid.* F. TORRES AMAT, *Memorias para ayudar a formar un diccionario* [1836], p. 187).

Ruscino, devenue un fief secondaire, depuis que des Normands avaient détruit par le glaive et par le feu la puissante cité des Sardones.

Guillaume¹¹ était au service de Raymond, mais sa jeunesse le retenait encore dans le castel de son Seigneur tandis que celui-ci guerroyait en Catalogne. Au mérite de sa naissance et de quelques heureuses qualités, Guillaume joignit de bonne heure le talent de juglar. Saurimonde, sa noble châtelaine, inspira ses premiers chants et devint la dame de ses pensées. Le secret du poète transpira dans des couplets amoureux qu'une poésie gracieuse et facile rendirent bientôt populaires. Ces chants répétés dans tout le comté, allèrent réveiller la jalousie, dans un coeur jusqu'alors insensible à l'amour. Raymond quitte l'armée, arrive à Castel Roselló pour y préparer sa vengeance. Elle fut horrible. Guillaume avait déserté le Castel de son seigneur mais son manoir le rapprochait trop de l'homme qu'il avait offensé.

Un jour il disparut et Saurimonde renfermée dans son Castel, livrée aux regrets, aux remords, aux pressentiments ignorait cette perte lorsque son noble Seigneur se présenta dans la salle du festin.

Un met nouveau est présenté à la châtelaine et après qu'elle y eut goûté, Raymond lui dévoila qu'elle venait de manger le coeur de Guillaume. Transportée d'indignation, Saurimonde brave son mari par ses paroles, et fuyant le glaive que celui-ci lève sur elle, elle s'élançe sur une tour et se précipite dans les fossés.

Le manoir de Cabestany a disparu sous les formes rustiques de la ferme.

Castel Rosselló s'est écroulé sur les antiques ruines qu'il dominait avec orgueil, mais la Tour élancée de Rosselló, unique témoin du forfait du baron, domine encore la vallée du Tech.

Le temps, les guerres civiles, des invasions désastreuses ont altéré l'antique langage et à mesure que les expressions en ont vieilli, les sept trobas, ou chansons de Cabestany, oubliées par le peuple qui, jadis les chantait avec tant de délices n'ont plus laissé qu'un vague souvenir de la triste destinée du juglar et de la noble châtelaine.

Les juglars du XIII^e siècle, riches de l'héritage poétique de leurs prédécesseurs, jouèrent un rôle brillant à la cour de Barcelone, et dans toutes les petites cours que la féodalité avait diminuées dans le Midi des Gaules.

Le plus habile et le plus fêté fut le chevalier Georges de San Jordi.¹²

11. La llegenda de Guillem de Cabestany, el poeta gironí Enric Claudi Girbal la versifica en el segon volum de la seva poesia, *Lo trovador de l'Oñar* (1866). Pere Puiggarí escriu a «Le Publicateur» (1833) alguns articles sobre els trobadors catalans i Guillem de Cabestany. En el número de febrer de 1833 esmenta l'obra de Raynouard.

12. Jordi de Sant Jordi (finals del segle XIV - 1424). Andreu Bosch ja esmenta la llegenda de Jordi de Sant Jordi i Petrarca: «com se prova que les obres del

Historien guerrier et poète, rien ne manqua à sa destinée, pas même la modestie, si belle à côté du talent.

Pétrarque né l'an 1304, plus de 40 ans après la mort du juglar catalan, étant à la suite de Jacob de Colona, Evêque de Lomber, entendit chanter dans le palais de la Vicomtesse de Narbonne, les poésies du chevalier de San Jordi, son administration ne fut pas stérile et nous en avons la preuve dans l'extrait du sonnet 104, littéralement traduit d'un sonnet du poète catalan.

Le chevalier de San Jordi eut un illustre protecteur dans le Roi d'Aragon Jacques 1er. Ce prince, après avoir créé une vaste monarchie, conciliés tant de codes divers, imposé à ses alliés une politique plus en harmonie avec la civilisation fut encore l'analiste de ses propres conquêtes. Sous sa plume élégante et correcte, la langue catalane se plia à des formes nouvelles et la gravité de l'histoire ne fut plus offensée par la légèreté du récit poétique.

Les manuscrits du roi Jacques, subsistent encore dans la riche bibliothèque des Carmes déchaussés à Barcelone. La langue catalane admise dans les tribunaux, dans les assemblées politiques, dans les chancelleries, dans toutes les transactions commerciales, fut dominante à partir du long règne de Jacques 1er jusqu'au règne si orageux de Philippe V. Dans cette longue période des souverains, des princes, des nobles, des hommes, nés dans toutes les positions sociales, écrivant sur toutes les matières, enrichirent à l'envie, les bibliothèques publiques, et créèrent une littérature qui compte plus d'un chef d'oeuvre.

Tout ce que l'esprit humain mérite de grave, d'abstrait, d'éloquent et de gracieux, avans le siècle de la Renaissance, se trouve déjà dans les écrivains catalans.

Les constitutions de Catalogne, révisées vers l'an 1050, par Ramon Bérengruer, sont écrites en catalan, de même que le code maritime et le volumineux recueil des actes et pragmatiques émanés des souverains.

C'est en catalan que l'historien MONTANER, si naïf dans ses récits, si dramatique dans les détails, a écrit la fameuse expédition des catalans, en Morée, dont il fut un des héros.

Bernard DESCLOT,^{13*} Jacques II, Pierre IV, Juan 1er, Martin 1er, Pons

cavaller valencià mosèn Jordi se'n valgué lo Petrarcha», sumari, p. 19. Bosch la tragué d'Escolano, *Historia de Valencia*, vol. 1, cap. xiv. Sobre les relacions de Jordi de Sant Jordi amb altres escriptors, vegeu les *Poesies de J. de S. Jordi*, a cura de M. DE RIQUER i L. BADIA (València, Tres i Quatre, 1984), ps. 24-29.

13. Desclot. A l'original, *Desclos* (ho corregim).

* A inséré dans la chronique de Aragó, les oeuvres historiques de Jacques 1er et Pedro III.

Hugues III, Comte d'Ampurias, l'Infant d'Aragon, Ferdinand archevêque de Saragosse, Zalba, Turrell, Pierre Tomich, Carbonell,¹⁴ Vila, Bastero, Baldó, etc... etc... et bien d'autres encore, suivirent l'exemple de Muntaner, ou plutôt de Jacques 1er, le premier historien, comme le souverain le plus illustre des états Aragonais.

Les grammairiens Juan MONSÓ et Llorens CENDRÓS, Raymond VIDAL et Godefroid FOIXÀ qui publièrent l'an 1190, un art poétique, le romancier Juan Martorell (auteur de *Tirant lo Blanch*, roman qui mérita les éloges de Cervantès) le vétérinaire Don Manuel Diaz; les traducteurs Don Jayme, cardinal d'Aragó, traducteur de Valère Maxime,¹⁵ Miquel Perez, Don Louis de Fonollet, traducteur de Quinte Curce, les théologiens Delpàs et Canals, les jurisconsultes Mora, Zarrovira et Solsonna; les médecins Rafel Moix¹⁶ et Louis Alcanyís;¹⁷ l'agronome Augustin; l'orateur chrétien Honufre Manescal, le compilateur Joseph Llop, le philologue Augustin EURA, Evêque d'Orense trouvèrent la langue catalane assez riche pour la plier à des matières si diverses, et à des compositions si variées... Cependant, malgré cette facilité d'admettre toutes les formes d'écrits, depuis la noble simplicité du style historique, jusqu'aux dissertations sèches et brèves du jurisconsult et les périodes étudiées de l'orateur, c'est incontestablement à la poésie qu'appartiennent les productions les plus remarquables de la langue catalane. Le nombre de juglars est immense. La cour de Barcelone et celle d'Aragon leur doivent pendant plusieurs siècles cet esprit de politesse et d'urbanité qui les distingua et leur donna une si haute renommée, ils étaient l'ainé de toutes les fêtes, leurs chants faisaient baisser les ponts levés, tempéraient la jeunesse des moeurs féodales, et sous l'attrait des plaisirs, recrutant sans cesse dans les donjons et dans les châteaux, des serviteurs aux princes, de nobles dames pour former un brillant cortège des princesses.

Zurita remarque judicieusement que la civilisation dans le moyen âge est en partie, l'oeuvre des juglars et cependant la postérité s'est montrée envers eux, peu reconnaissante, que de noms remarquables sont tombés dans l'oubli...! le Romencero catalan, dont un exemplaire existe à la bibliothèque de Paris, sous la singulière qualification de recueil Portugais a conservé le nom et les écrits de quelques uns de ces juglars, mais c'est à peine si Ausiàs March, ce poète si fécond et si original du xvème siècle, y occupa une place

14. Carbonell. A l'original, *Carbonel* (ho corregim).

15. En realitat, el traductor de Valeri Màxim és fra Antoni Canals, que la va dur a terme per encàrrec de Jaume d'Aragó.

16. Moix. L'original diu Mox. Es tracta del metge gironí Joan Rafael Moix (AMAT, *Memorias*, ps. 421-422).

17. Alcanyís. A l'original Alcanys (ho corregim).

digne de lui, et le nom de Jayme Roig, ce poète des moeurs et des guerres civiles qui désolèrent la France, sous Charles VII ne figure même pas dans ce recueil; heureusement que l'imprimerie se hâta de multiplier avant 1553, les oeuvres complètes d'Ausias March et celles de Jayme Roig.

Le xvème siècle est l'époque la plus brillante de la littérature romane en Catalogne. Il est cependant à remarquer qu'alors la poésie ne prospéra que dans le voisinage des cours. Elle déserta son antique berceau et suivant la famille dont elle fut si longtemps le plus brillant apanage, elle vint s'établir sur les rives du Manzanérés. Cependant la Catalogne entendit le chant du cygne avant de perdre pour toujours, cette académie de la gaie science, qui nous apparaît dans le moyen âge, avec son important cortège de professeurs et avec ses luttes poétiques.

Le recteur de Vallfogona, l'illustre Vincent Garcia, admiré par sa jovialité, la vivacité de son esprit, ses gracieuses poésies et son talent d'improvisateur, jouissait en philosophe des hommages accordés au poète, lorsque Philippe IV, en quittant Barcelone, l'attira à sa cour, et lui donna Lope de Vega¹⁸ pour ami. Quelques courtisans s'alarmèrent de cette alliance littéraire encouragée par un si haut personnage. Garcia n'évita le poison qu'en courant se réfugier dans sa retraite de Vallfogona et consacra le reste de sa vie au culte des Muses. Ses productions variées font encore aujourd'hui le délice des catalans. Elles indiquent un esprit cultivé et familiarisé avec la poésie des anciens; son style est élégant, harmonieux et emprunt de cette teinte méridionale, dont les Maures avaient fourni les premiers modèles.

Ce n'est déjà plus la langue des frères March, du Chevalier San Jordi, et de Martorell; le temps avait altéré le vocabulaire roman, en perdant son antique dénomination, la langue catalane, avait subi, les alternations inévitables, dans un état, ou la civilisation suivait une marche progressive.

Les oeuvres de Garcia sont le dernier reflet de cette littérature romane qui influa d'une manière si puissante sur les littératures du Nord. La langue castillane fille aussi de la langue romane, fut désormais celle de la cour et celle des hommes de lettres. Les guerres civiles de Catalogne eurent une fin malheureuse pour la cour de Madrid; elle perdit le comté de Roussillon où cependant les moeurs, les lois et surtout la langue lui donnaient de solides appuis.

La France eut désormais les Pyrénées pour frontières, mais elle dut se résigner pendant un siècle, à respecter les moeurs catalanes, d'un peuple qui s'était soumis par capitulation. C'est en catalan que furent prononcées les

18. Sobre la llegendà de Vincent Garcia i Lope de Vega vegeu l'obra d'A. ROSSICH, *Història i mite del Rector de Vallfogona* (Barcelona, Edicions 62, 1987), ps. 123-130.

oraisons funèbres de Louis XIII et de Louis XIV; c'est cette même langue que la noblesse Roussillonnaise s'obstina à parler dans le Palais même des Gouverneurs, jusqu'à ce que le niveau révolutionnaire eut vaincu toutes les résistances, réformé tous les codes et tous les privilèges provinciaux.

Dès lors, descendu au rang d'idiome et en contact continu avec la langue française, le catalan de l'ancien Roussillon est relégué dans les villages et s'altère tous les jours. Ce n'est plus cette richesse d'expressions, cette harmonie et cette souplesse de style, cette variété d'images qui donnaient autant de charmes aux chants des Juglars, et seuls les échos des hautes vallées, répètent encore quelquefois les derniers chants d'une poésie qui précéda la nôtre, et à laquelle l'Italie et l'Angleterre firent de nombreux emprunts. On aime à entendre ces descendants des anciens juglars, improvisant des segadillas,¹⁹ qui peignent dans un style figuré et rapide, les événements de la vallée, les infortunes conjugales et tout ce qui pique la curiosité d'un auditoire avide de contes et de chants.

La gaité méridionale donne un charme particulier à ces réunions que tout provoque après les fatigues d'un long travail et sous l'azur d'un beau ciel.

Il reste encore des monuments littéraires du xv^{ème} siècle dans ces représentations théâtrales, dont le texte est dans la Bible et dont les acteurs sont des artisans ou des laboureurs. Le peuple les demande et y accourt avec empressement; le vieux langage flatte sa vanité nationale; il aime les vieilles traditions, et tout ce qui appartient à ces croyances.

C'est ainsi qu'une langue, riche de poésie et d'écrits, rendue stationnaire par la réunion de l'Aragon à la Castille, est tombée en décadence depuis deux siècles parce qu'une langue vivante ne peut rester stationnaire. Ne perdons cependant pas de vue, en terminant cet aperçu, que l'idiome roussillonnais, malgré ses altérations est celui qui se rapprocha le plus de la vraie langue catalane et que l'une et l'autre appartiennent à cette langue romane dont l'histoire est aussi celle d'un peuple auquel nous devons les plus beaux monuments du voyage et comme l'a dit Thierry: * «les dernières traditions de la civilisation romaine».

19. Segadillas. Llegiu «*seguidillas*», composició mètrica molt usada en la literatura catalana.

* *Lettre* 29, p. 169.

LISTE CHRONOLOGIQUE
DES POÈTES ET ÉCRIVAINS CATALANS ²⁰

XIIème siècle et siècles antérieurs

Raymond Bérenguer V (de Provence)
Béatrix de Savoie
Alphonse d'Aragon, mort l'an 1196
Pedro II d'Aragon, mort l'an 1213
Hugues de Mataplana
Gérard de Cabrera
Guillaume de Mur
Gerverin de Girone (Cerverí de Girona)
Manuel de Escas
Bérenguer de Paracol (Palasol)

du Conflent

Pierre de Corbiac
Pons Barba

de Catalogne

Raymond Vidal
Formit ²¹

de Perpignan

Bistorts ²²
Guillaume de Cabestany (Roussillon)

XIIIème siècle

Guillaume de Berga
Mossen Jorge de San Jordi
Mossen Febrer
Pierre Pasqual

20. Tot consultant les *Memorias* de Torres Amat, o el *Catálogo* d'Aguiló m'adono que la data que figura al costat del nom de l'autor, en la majoria dels casos, correspon a l'any d'edició de les seves obres més representatives. Andreu BOSCH, al *Summari...* (ps. 365-368), publica un capítol amb el títol de «Dels hòmens il·lustres han florit en ells y tenen títols d'escriptors naturals de Catalunya, Rosselló y Cerdanya». Josep ELIAS ESTRUGÓS, al seu *Fènix català* (1644), publica també el seu «Helenc des escriptors catalans» (folis 26-30).

21. Formit. Segons MILÀ, *De los trovadores*, ps. 418-420, el nom correcte és Fromit de Perpinyà.

22. Bistorts. Segons TORRES AMAT, *Memorias*, p. 109, el nom correcte seria Bistors.

Jacques 1er roi d'Aragon, historien mort en 1276
 Pedro III d'Aragon, mort en 1285
 Bernard Desclot, historien

XIVème siècle

Historiens: Jacques II d'Aragon, mort l'an 1327
 Pedro IV d'Aragon, mort l'an 1384
 Montaner
 Mossen Zalba
 Mossen Turrell
Traducteur: Cardinal Don Jayme d'Aragon
Poètes: Juan 1er d'Aragon, mort l'an 1395
 Pons Hugues III, Comte d'Ampurias, mort 1208
Romancier: Don Pedro Juan Martorell (1396)
Écrivain: St. Vincent Ferrer
Orateur: Boniface Ferrer

XVème siècle

Orateur: Martin 1er. roi d'Aragon, mort l'an 1410
Traducteurs: Don Louis de Fenollet, 1481
 Antonio Canals, 1419
 Miguel Perez, 1474
Grammairiens: Juan Monzo, 1412
 Augustin Eura
Historien: Pierre Tomich, 1495
Poètes: Louis Alcanyís, 1474
 Mossen Bernard Fenollar, 1493
 Jayme Gazull, 1493
 Baltasar Portell
 Narcisse Vinyoles
 Don Manuel Diaz, 1443
 Juan Esteve, 1489
 Ausiàs March
 Jayme Roig

XVIème siècle

Jurisconsultes: Solsona, 1565
 Luis de Peguera, 1590

Historiens: Pedro Miquel Carbonell, 1536

Francisco Tarfa, 1595

Anton Domenec, 1604

Jaubert Fabricius

Fr. Calça, professeur, 1588

Anton de Viladamor

Théologien: Don Ange Delpas, 1580

Antiquaire: Jaume Ramon Vilar, 1540

Pedro Anton Beuter, 1538

Dictionnaire: Antic Roca, 1561

Rafel Moix, 1584

Agronome: M. Augustin, 1597

Poète: Michel Llot de Ribera

Orateur: Honufre Manescal,²³ 1597

XVIIème siècle

Poètes: Vicens Garcia, 1620 - Félix Farras²⁴

Poète et Historien: Joseph Blanc, 1672

Michel de Moradell

Historiens: André Bosch, 1628

Gaspard Escolano, 1619

Jérôme de Monfar

Joseph de Taverner, 1650

Gaspard Roig y Jalpí

Louis Baldo

Manuel Morcillo

Historien Poète: Vincent Perez de Culla

Jurisconsultes: Raymond Mora de Almenar

Michel Zarrovira

Géographie: François Compte

Traducteur: Carlos Coloma, 1629

Compilateur et Historien: Joseph Llop, 1679

Grammairien: Llorens Cendros, 1676

Orateurs: Gaspard Sala, 1641

Jacques Puig, 1643

Augustin Rius, 1642

23. Manescal. A l'original llegim Manusal.

24. No hem sabut identificar aquest poeta del Barroc.

POÈTES ET ÉCRIVAINS CATALANS
(d'après les notes laissées par M. Jaubert de Passa)

XIIIème siècle

Mossen Jorge²⁵ fut un pote distingué, chevalier de la suite de Jacques 1er à la conquête de Valence, fit naufrage avec le dit roi sur la côte de Mallorca l'an 1269.

Mossen Jayme Febrer²⁶ était fils de Guillaume Febrer, chroniqueur du roi d'Aragon, puis inspecteur général de l'armée, qui conquiert le royaume de Valence, chargé du nobiliacre de tous les chevaliers qui prirent part à cette conquête. Jacques succéda aux emplois de son père. Elle peignit chez lui, l'histoire en vers catalans, avec tous les écus de tous les chevaliers avisés, pour la dite conquête, fit naufrage à Mallorca avec son ami Jorge, l'an 1269. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages entr'autres l'histoire de Chevaliers de la Conquête et du royaume de Valence, et en vers Octavas, la description de la tempête essuyée en vue de Majorque.

Pedro Pasqual, 1227 — évêque de Jaen (Valence)— Illustre par son savoir, écrivit en langue Lemosina un ouvrage contre la secte mahométaire, et fut à cause de ce même ouvrage assassiné sur l'autel à Grenade l'an 1300.

XIVème siècle

Pedro Juan Martorell, chevalier valencien, écrivit en langue Lemosina, un livre de Chevalerie, fort loué par Cervantès dans son Don Quichote. Il avait pour titre: «*Tirant lo Blanch*», imprimé à Valence l'an 1480. Don Quichote l'appelle: «un tesoro de contento y una mina de passatiempos».

Mossen Juan Figuerola, 1396, chevalier valencien, écrivit en langue romane un livre contre la secte mahométaire et autres livres écrits en latin.

XVème siècle

Juan Monsó, 1412, dominicain valencien renommé par son savoir, écrivit un petit traité sur l'idiome valencien; il mourut l'an 1412 très âgé, il est l'auteur de plusieurs ouvrages théologiques.

Bonifacio Ferrer (1417), né en 1355, frère de St Vincent Ferrer, avocat,

25. Error important en considerar Jordi de Sant Jordi com a poeta del segle XIII (c. 1400 - c. 1424).

26. Trobes de Jaume Febrer. Vid. M. DE MONTOLIU, *Les Trobes de Jaume Febrer*, «Revue Hispanique», xxvii (1912), ps. 285-289.

jurisconsulte magistrat de Valence, ambassadeur, marié père de deux enfants. Entré plus tard dans le couvent des Chartreux, il devint prieur de l'ordre, ami du pape Pierre de Luna, plus tard encore légat à Paris, et membre du concile. Il mourut à la Chartreuse de Valence l'an 1417, après avoir composé un grand nombre d'ouvrages et traduit en valencien toute la Bible, laquelle fut imprimée en 1478.

St. Vincent Ferrer né en 1350, mort en 1419, écrivit en latin un grand nombre de livres. Ses lettres au Roi d'Aragon Don Martin, sont écrites en valencien. C'était alors la langue de la Cour. Il en écrivit d'autres en valencien, au même prince et autres... Il est l'auteur de plusieurs livres, écrits dans cette même langue.

Frère Antonio Canals, religieux valencien, disciple de Sr Vincent Ferrer, mourut dans son couvent de Val l'an 1419. Il traduisit en valencien les neuf livres de Valère Maxime et écrivit plusieurs autres ouvrages.

Don Manuel Diez, chevalier valencien de très illustre famille, se maria avec Dona Catalina de Vilanova y Aragon (de sang royal) fut majordome du Roc Don Alphonse V et écrivit un traité de maréchaleries. Miguel Perez, traduisit en valencien *l'imitation de J.C.*... Il mourut en 1474.

Louis Alcanyís, docteur medecin, fue un poète très estime. Mort en 1474.

Luis de Fenollet, chevalier valencien de Xativa. Il fut gentilhomme de la chambre des Rois d'Aragon. Il traduisit en langue valencienne et ajouta un supplément pour compléter cette vie et suppléer à ce qui nous manqua: «*la història de Alexandre*». Il mourut en 1488.

Mossen Bernardo Fenollar, chevalier prêtre de Valence, ami d'Ausiàs March, fue un poète distingué, surtout par ses chansons. Il composa un grand nombre d'ouvrages, tous écrits en valencien. Il écrivit sur la langue elle-même et voulut la purger de mots étrangers qui s'y étaient introduits.

Jayme Gazull, chevalier valencien, érudit poète, agréable, plaisant et très recherché; ami de Bernardo Fenollar, il composa plusieurs poèmes, entr'autres et par opposition à son ami:

— *Brama*²⁷ *dels Llauradors del Orta de València*, contre le vénérable Mossen Bernat Fenollar prévère. Ce poème est relatif aux recherches de son ami pour élaguer nombre de mots étrangers de la langue valencienne (mort en 1493).

Balthasar Portell et Mossen Narcisso Vinyoles furent des avocats, très aimables et très recherchés par leurs chansons (1496).

27. *Brama dels Llauradors*. A l'original, «Broma».

XVIème siècle

Mossen Juan Roís²⁸ de Corella écrivit un très grand nombre d'ouvrages, de chansons et de poèmes en valencien, 1500.

Mossen Juan Escrivà, chevalier valencien, composa un très grand nombre de petits poèmes et chansons: il fut un des poètes les plus distingués de sa Patrie.

Jean-Paul Colomer, son manuscrit catalan date de l'an 1620; il est intitulé: *Nobilaire ou Armorial de Catalogne*.

Transcripció de l'original francès feta per BRÍGIDA PAYROU
Notes de PEP VILA

28. *Roís*: al ms. «Roig».